|  |  |
| --- | --- |
| Fernando Blanco Díaz**Traductor, revisor de textos y subtitulador.****Idiomas:** inglés, español, francés, italiano y gallego.**Introducción/Sobre mí:** Soy una persona especializada en la traducción de textos sobre comercio electrónico, deporte, documentos médicos y guiones, aunque poseo buena documentación y capacidad de aprendizaje para especializarme en cualquier área de conocimiento y traducir cualquier tipo de texto. Soy muy perfeccionista cuando se trata de corregir errores gramaticales, por lo que también me considero un eficiente revisor y editor. También estoy interesado en mejorar la IA para motores de búsqueda y nuevas tecnologías. Tuve la gran oportunidad de viajar mucho, por lo que me considero altamente capacitado para comunicarme y resolver problemas con muchas personas diferentes pertenecientes a diferentes culturas y campos de especialización.**Campos de especialización:*** Traducción
* Proofreading
* Copywriting
* Localización
* Transcripción
* Manejo de terminología
* Subtitulación
* Revisión de guiones
* Evaluación de datos
* Aseguramiento de calidad
* Servicio al cliente
* Posedición
 | C/El Salvador 8, 24500, Villafranca del Bierzo (León), España(+34) 659607688f.blanco.diaz@hotmail.com<https://www.linkedin.com/in/fernando-blanco-d%C3%ADaz-1b4a4a185/> |
| EXPERIENCIA Possession Football S.L., España — *Traductor autónomo*Octubre 2020 - PRESENTE* Traducción del español (España) al inglés (EEUU) de tácticas de fútbol, ejercicios, publicaciones y correos electrónicos con los clientes.
* Revisión de los materiales traducidos para comprobar la calidad del tono y la gramática.
* Copywriter del contenido de presentación del sitio web de Possession Football y de las publicaciones de la plataforma en redes sociales.

Clientes varios, España — *Traductor autónomo*Abril 2020 - PRESENTE* Traducción y revisión del italiano al español de contenidos de comercio electrónico, logística y marketing, así como presentaciones de productos.
* Traducción y revisión de publicaciones periodísticas relacionadas con la expansión de las editoriales europeas en América Latina.
* Traducción y revisión de documentos médicos y etiquetación de medicamentos.

Power IT Services, India — *Evaluador autónomo de marketing y calidad publicitaria*Junio 2020 - PRESENTE* Calificación de anuncios de Internet en inglés y español para mejorar la precisión y relevancia en relación a la consulta de los usuarios a través de buscadores.
* Muchos tipos de anuncios para calificar, incluidos todo tipo de productos, servicios, establecimientos comerciales, noticias, música, etc.

SDI Media Barcelona, Barcelona (España) — *Traductor interno*Octubre 2019 - Enero 2020* Revisión de guiones.
* Control la calidad del diálogo frente a las directrices internas.

Iglesia de Santiago, España — *Voluntario como recepcionista y guía*Jun- Sept 2014, 2015, and 2017* Coordinación de actividades para peregrinos y turistas.
* Gestión del tiempo entre diferentes tareas.
* Proactividad y disponibilidad con clientes.
* Ventas + ventas cruzadas.

**Tragsa,** León (España) — *Interno en brigada de poda, tala de árboles y reforestación*Marzo- Abril 2012* Uso de motosierra y desbrozadora para la reforma de bosques y masas forestales.
* Extracción de leña.
* Plantación de diversas especies de árboles.
* Reforma del hábitat.

**Junta de Castilla y León,** Riaño (España) —*Interno en grupo de agentes medioambientales*Mayo-Junio 2012* Monitorización ambiental en el área asignada (estado de bosques, caminos de montaña y riberas, vigilancia de caza y pesca, y control de la fauna local).
* Elaboración y atención de quejas, denuncias y reclamos relacionados con las leyes ambientales.
* Comunicación con trabajadores agrícolas y ganaderos, cazadores y pescadores en la zona.

EDUCACIÓN Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), Sevilla (España) — *Máster en Traducción Audiovisual y Localización*Octubre 2017 - Septiembre 2019* Técnicas de traducción aplicadas al subtitulado y doblaje.
* Técnicas de traducción para personas sordas y con problemas auditivos.
* Técnicas básicas de edición de vídeos.
* Técnicas de audiodescripción para invidentes.
* Translation techniques applied to localization.
* Current problems of language correction in audiovisual translation.

Universidad de León, León (España)— *Grado en Filología Moderna: Inglés*Septiembre 2012 - Junio 2016**Asignaturas:*** Lingüística
* Literatura en español e inglés
* Historia
* Inglés
* Francés
* Gramática española e inglesa
* Sintaxis
* Fonética y Fonología inglesa y española
* Traducción
* Fundamentos del lenguaje
* Sociolingüística
* Psicolingüística
* Documentación

Escuela de Capacitación Agraria de Almázcara, León (España)— *Grado Superior en Gestión y Organización de Recursos Naturales y Paisajísticos*Septiembre 2010 - Junio 2012**Asignaturas:*** Botánica
* Jardinería
* Mecánica
* Cartografía
* Hidrografía
* Extinción de incendios y tratamiento de enfermedades forestales
* Aprovechamiento forestal
* Gestión silvícola
* Estudio de especies de caza y pesca
* Estudio de tierras para agricultura y ganadería
* Legislación medioambiental
* Formación y Orientación Laboral (FOL)
* Relaciones en el Entorno de Trabajo (RET)

EDUCACIÓN - CURSOS EXTRACURRICULARES / CERTIFICADOS DE IDIOMAS* Erasmus + en la Universidad de Stirling (Escocia, Reino Unido) - desde el 13 de septiembre de 2014 hasta el 15 de mayo de 2015.
* Curso de nivel avanzado (MCER C1) en inglés como lengua extranjera, The English Studio Language School - desde el 17 de septiembre hasta el 5 de octubre de 2012, 20 horas por semana (lunes a viernes) (60 horas en total).
* Curso de Inmersión al Idioma Inglés, Universidad Internacional Menéndez Pelayo - del 27 al 31 de agosto de 2012 (40 horas).
 | HABILIDADES* **Habilidades informáticas**Microsoft Office, Blogs, Internet, Redes sociales, Notepad++, conocimiento básico de HTML, PHP y CSS.
* **Herramientas TAO**MemSource, SDL Trados 2017, Wordfast Anywhere, MemoQ.
* **Herramientas de subtitulado**AegiSub, Subtitle Edit, Media Subtitler, Subtitle Workshop, Visual SubSync, FAB Subtitler.
* **Herramientas de edición audiovisual y de fotos**Fruity Loops, Pro Tools, Audacity, Nero SoundTrax y Soundwave, Adobe Premiere, Photoscape.

IDIOMAS**Español:** Nativo**Inglés:** C2**Gallego:** C2**Francés:** B1**Italiano:** B1**Alemán:** A2 |